

Литература:

1. Флоренский П.А. Детям моим, воспоминания прошлых дней, генеалогические исследования. Из соловецких писем. Завещание. М.: Московский рабочий, 1992.

2. Цит. по: Белый А. Символизм как миропонимание. М., 1994.

3. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. М., 1966.

***Терюхова Я.С., преподаватель кафедры
межъязыковой и межкультурной коммуникации***

ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ АКАДЕМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КОНТРАСТИВНОЙ РИТОРИКИ

Овладению навыками письменного дискурса на иностранном языке с точки зрения межкультурной коммуникации уделяется, как правило, весьма незначительное внимание. Однако данный вид дискурса имеет свои особенности и требует более детального рассмотрения при изучении иностранного языка.

Целью нашего исследования было:

- определить, почему письменный дискурс представляется как отдельное направление для изучения;

- осветить основные подходы и теории для исследования письменного дискурса (контрастивная риторика);

- выяснить природу трудностей обучения письменному дискурсу на иностранном языке, предложить возможные пути решения.

Исторически развитие и становление устного и письменного дискурсов сложилось по-разному. Человек обладает врождённой способностью говорить при наличии соответствующей языковой среды. Письменность же появилась гораздо позже (около 10 тысяч лет назад) и, будучи результатом социально-общественного развития, не носит врождённого характера. Несмотря на то, что оба дискурса длительное время развивались и продолжают развиваться параллельно в рамках определённой культуры и имеют общий характер (например, очень сходное употребление грамматических структур), установлено, что умение строить те же грамматические структуры не приводит непосредственно к умению употреблять их в письменном дискурсе. Таким образом, имея свои особенности, письменный дискурс

является самодостаточной структурой для анализа. Исходя из того, что письменный дискурс является результатом социального развития в рамках определенной культуры, можно предположить, что в процессе овладения им могут возникнуть проблемы межкультурного характера, которые необходимо учитывать при преподавании иностранного языка в целом и письменного дискурса в частности.

Ещё Р. Каплан в работе «Cultural Thought Pattern in Intercultural Education» (1966) предположил, что логика является далеко не универсальным понятием и, таким образом, в различных культурах используются различные риторические модели для построения письменного дискурса. Так, в английском языке в основе письменного дискурса лежит модель «от главной идеи к второстепенным идеям», а модель дискурса восточных языков представляется как «хождение вокруг да около». Наличие большого числа отступлений характеризует дискурс романских языков, при этом ещё в более концентрированном варианте эта модель присуща русскому языку.

В более поздних же работах Каплан уточняет, что в определенном письменном дискурсе действует не только определенная риторическая модель, по его мнению, каждому дискурсу присуще наличие ряда моделей при этом какая-то являются доминирующей. В данном случае трудность представляется на уровне выбора нужной модели, что особенно нелегко при условии недостаточного знания иноязычной культуры [1].

Для изучения подобных взаимоотношений между дискурсами различных культур используется сопоставительный анализ, который проводится в рамках контрастивной риторики – теоретической дисциплины, сложившейся в 70-е гг. XX в., центральным для которой является изучение национально-культурной специфики речевого поведения. Риторика при этом имеет дело прежде всего с мыслительными процессами, так как «каждый оратор мыслит в рамках своего собственного языка. Таким образом, с предметом контрастивной риторики тесно связано понятие менталитета как высшего проявления культуры. Одним из важнейших компонентов менталитета является язык, закрепляющий в понятиях и категориях результаты познания народа» [2].

Предложен междисциплинарный метод анализа, включающий лингвистический, психолингвистический и социолингвистический аспекты [3]. Сопоставляя различные языки с помощью метода, используемого в контрастивной риторике, исследователи приходят к выводам, что во французском научном дискурсе важную роль играет передача научных фактов, а линия аргументации представляется второстепенной. В то же время для англоязычного научного дискурса построение аргументов представляется ключевым [4]. В немецкоязыч-

зычном научном дискурсе, в отличие от англоязычного, намного больше внимания уделяется отсутствию повторений. Таким образом, кроме «внутритекстовых» структур (к ним можно отнести грамматические) необходимо изучать и «надтекстовые» (риторические модели построения текста, например, линейная модель «от общего к частному»), а также способы построения различных жанров (аргументация, сравнение) в различных культурах.

Многие исследователи рассматривают различные подтипы и жанры письменного дискурса как отдельные единицы для анализа. При изучении судебной речи в России и США сделан вывод, что «национально-культурная специфика, присутствующая в таком виде профессионального дискурса, как судебная речь, демонстрирует тот факт, что русские судебные ораторы в большей степени апеллируют к эмоциям присяжных в своих выступлениях, тогда как американские – к логическому началу» [2]. Рассматриваются различные жанры письменного дискурса, сравниваются модели построения аргументации студентами из разных стран, исследуются экономические тексты студентов-менеджеров, анализируются заявки на исследовательские гранты [3]. Данные примеры подтверждают необходимость учёта правил построения риторических моделей различных типов в межкультурном аспекте для того, чтобы стать «частью какого-либо языкового сообщества» («insider of a writing community») [4].

Принимая во внимание важность выявления межкультурных особенностей построения письменного дискурса, некоторые учёные делают выводы о важности нахождения при этом универсалий в письменном дискурсе вне зависимости от культурной принадлежности [1, 4]. Кроме того, некоторые учёные даже опровергают данную теорию, утверждая, что проблема заключается в общей подготовке, а не в межкультурной компетенции [3, 5]. При исследовании риторических моделей японского и английского языков сделан вывод, что знание культурнообусловленных риторических моделей способствует более эффективной коммуникации [6].

Таким образом, во-первых, письменный дискурс – отдельная система, обладающая межкультурными особенностями как на уровне организации текста, так и на лингвистическом, общем языковом уровне. Во-вторых, для эффективного овладения навыками письменного иноязычного дискурса необходимо в первую очередь осознавать подобного рода различия в письменных дискурсах, а затем учитывать их.

Литература:

1. Kaplan B.R. Cultural Thought Patterns Revisited / Writing across Languages: Analysis of L2 Text. Addison-Wesley Publishing Company, 1987. pp. 8-21.

2. Сирик Л.В. Судебная речь в России и США: национально-культурная специфика (на примере речей из произведений Т. Драйзера, Х. Ли, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого), http://www.ssu.samara.ru/~rio/plat_6www/4_12.html#1, апрель 7, 2004.

3. Connor U. Argumentative Patterns in Student Essays: Cross-Cultural Differences / Writing across Languages: Analysis of L2 Text. Addison-Wesley Publishing Company, 1987. pp.57-71.

4. Brookes A., Grundy P. Writing for Study Purposes. Cambridge: University Press, 1990. pp.30-39.

5. Kubota R. Contrastive Rhetoric Revisited and Redefined. University of North Carolina at Chapel Hill, <http://www.utpjournals.com/product/cmlr/542/contrastive2.html>, апрель 5, 2004.

6. Eggington G.W. Writing Academic Discourse Korean: Implication for Effective Communication / Writing across Languages: Analysis of L2 Text. Addison-Wesley Publishing Company, 1987. pp. 153-168.

*Герашенко А.Е., начальник отдела по делам молодёжи
администрации Октябрьского района г.Витебска*

КАТАРСИС. ОЧИЩЕНИЕ ЧЕРЕЗ ПОКАЯНИЕ В РОМАНЕ Ф.ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ»

Катарсис (или по-русски – очищение) во многом является основой для целого ряда произведений искусства — будь то литература, живопись или музыка. Совершенно очевидно, что сам по себе катарсис предполагает именно небывалое и всепоглощающее движение духа, ибо без осознания этических и альтруистических ценностей очищение становится невозможным. Между тем сам по себе катарсис не происходит из одних лишь движений духа, сколь бы мощными и всеобъемлющими они не были, так как основой очищению души служит покаяние – осознание собственной неправоты и глубочайшее раскаяние. Здесь совершенно очевидно литература соприкасается с религией и само понятие покаяния почти тождественно. Слово «по-